Euskararen erakunde publikoa
Office public de la langue basque

Convention pour la réalisation d'un état des lieux du secteur audiovisuel et cinématographique du Pays Basque de France

Ipar Euskal Herriko ikus entzunezko eta zinema sektorearen azterketa burutzeko hitzarmena

Contexte et présentation du projet :

Le secteur audiovisuel et cinématographique du Pays Basque de France a connu ces dernières années une montée en puissance, en lien notamment avec :

- Le développement en nombre et en qualité des coproductions transfrontalières encouragé par :
    - La mise en place de politiques ambitieuses en matière de coproductions transfrontalières par l'Agence du Livre et du Cinéma de Nouvelle-Aquitaine (ALCA) et le Gouvernement de la Communauté Autonome d'Euskadi ;
    - Le cadre propice généré par l'Eurorégion et ses axes de travail sur le cinéma et l'audiovisuel ;
    - Les similitudes linguistiques et culturelles des deux côtés de la frontières (langue basque et culture basque).
- La possibilité de mobiliser de nouveaux financements pour les projets audiovisuels et cinématographiques du Pays Basque de France en particulier grâce à :
    - La signature d'une convention entre le CSA et Kanaldude en 2017 qui octroie à Kanaldude le statut de diffuseur télévisuel qui lui permet d'acheter ou de préacheter des droits de diffusion des œuvres audiovisuelles et cinématographiques, prérequis pour pouvoir prétendre aux aides du fonds de soutien audiovisuel de la Région Nouvelle-Aquitaine ou du CNC ;
    - La signature d'une Convention d'Objectifs et de Moyens entre la Région Nouvelle-Aquitaine et Kanaldude pour 3 ans (2021-2023) avec une aide financière de 81.000 € annuelle dédiée au préachat des droits de diffusion et à la coproduction, destiné à la structuration de la filière de production du territoire.

Ainsi, on assiste aujourd'hui à la création et à la consolidation des maisons de production, à une augmentation du nombre de projets audiovisuels et cinématographiques, à une activation des dispositifs de droit commun (fonds régional et CNC), à une densification d'un vivier de créateurs et professionnels et à une structuration de la filière professionnelle.

Dans ce contexte, les institutions ont décidé de créer un groupe de travail institutionnel afin d'échanger sur l'accompagnement à la structuration du secteur audiovisuel et cinématographique du Pays Basque de France et de coordonner leur action. Le groupe de travail

Testuingurua eta proiektuaren aurkezpena:

est constitué par la DRAC Nouvelle-Aquitaine, l'Agence du Livre et du Cinéma de Nouvelle-Aquitaine, le Département des Pyrénées-Atlantiques, la Communauté d'Agglomération Pays Basque, l'Eurorégion Nouvelle-Aquitaine / Navarre / Euskadi, l'Institut Culturel Basque et l'Office Public de la Langue Basque.

Dans l'objectif de guider les travaux de ce groupe de travail institutionnel, les partenaires souhaitent au préalable réaliser un état des lieux du secteur.

Ainsi, le groupe de travail institutionnel a formulé et acté les attentes des institutions concernant l'état des lieux et a fait appel au groupe de recherche NOR de l'Université du Pays Basque, spécialisé dans la recherche sur le cinéma et l'audiovisuel. Le groupe NOR a répondu positivement à la demande institutionnelle et a proposé de formaliser la réalisation de cet état des lieux par la signature d'une convention entre les institutions du groupe de travail et l'Université du Pays Basque, ayant pour objet la réalisation d'un état des lieux du secteur audiovisuel et cinématographique du Pays Basque de France.

L'apport de chaque partie y est précisé :

- L'Université du Pays Basque : la rédaction de l'état des lieux pour juillet 2022.
- Les institutions : la transmission au groupe de recherche NOR des informations et données sur les dispositifs ou politiques publiques sur le cinéma et l'audiovisuel et les informations et les données sur les demandes et projets accompagnés dans le secteur du cinéma et de l'audiovisuel, de 2015 à 2021.

L'apport de l'OPLB consiste à transmettre au groupe de recherche NOR « les premiers résultats de la recherche menée en 2017, les données précises sur les projets accompagnés dans le secteur de l'audiovisuel et du cinéma, les demandes qui ont émané du territoire ces dernières années (2015-2021) ».

Délibération :

Sur la base de ces éléments, l'Assemblée générale de l'OPLB décide :

- d'approuver la convention pour la réalisation d'un état des lieux du secteur audiovisuel et cinématographique du Pays Basque de France ;
- d'autoriser le Président de l'OPLB à signer cette convention.

Adopté à l'unanimité.

Erabakia:

PARTENARIAT DE FORMATION PROFESSIONNELLE TERRITORIALISEE ENTRE LE CENTRE NATIONAL DE LA FONCTION PUBLIQUE TERRITORIALE ET L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE ANNÉE 2022

LURRALDEKO FORMAKUNTZA PROFESIONALARI BURUZKO PARTAIDETZA LURRALDE FUNTZIO PUBLIKOAREN ZENTRO NAZIONALA ETA EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ARTEAN 2022 URTEAN

Entre

LE CENTRE NATIONAL DE LA FONCTION PUBLIQUE TERRITORIALE (CNFPT)
Numéro SIRET 18001404502245
Adresse 80 rue de Reuilly – CS41232
75578 PARIS CEDEX 12,
ci-dessous dénommé « *CNFPT* »,
représenté par son Directeur régional Nouvelle Aquitaine, Monsieur Didier MERCIER-LACHAPELLE agissant en application des dispositions visées ci-après.
Il est fait élection de domicile au siège de la Délégation régionale Nouvelle Aquitaine du CNFPT, 71 allée Jean Giono à Bordeaux.

d'une part,
et

L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE (OPLB)
Numéro SIRET186 409 124 00028
Adresse 2, allée des Platanes
64100 BAYONNE
ci-dessous dénommé « *OPLB* »,
représenté par son Président, Monsieur Antton CURUTCHARRY, agissant en application des dispositions visées ci-après.
Il est fait élection de domicile au siège de l'Office Public de la Langue Basque, 2 allée des Platanes 64100 BAYONNE.

d'autre part,

Honakoen artean

LURRALDE FUNTZIO PUBLIKOAREN ZENTRO NAZIONALA (LFPZN)
SIRET zenbakia : 18001404502245
Helbidea : Reuilly karrika, 80 – CS41232
75578 PARIS CEDEX 12,
engoitik « *LFPZN* » izendatua,
Akitania Berria eskualdeko LFPZNren zuzendaria den Didier MERCIER-LACHAPELLE-k ordezkaturik, hemen azpian zehaztuak diren neurrien indarrean jardunez.

Egoitza gisa, LFPZNren Akitania eskualdeko Ordezkaritza hautatu da, Bordeleko Jean Giono etorbidea 71, helbidean.

alde batetik,
eta

EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOA (EEP)

SIRET zenbakia : 18001404502245
Helbidea : Platanoen ibilbidea, 2
64100 BAIONA
engoitik « EEP » izendatua,
Lehendakaria duen Antton Curutcharry jaunak ordezkaturik, hemen azpian zehaztuak diren neurrien indarrean jardunez.
Egoitza gisa, EEPren, Baionako Platanoen ibilbidea, 2 helbidean den egoitza nagusia hautatu da.

beste aldetik,

VU la loi n°84-594 du 12 juillet 1984 modifiée et notamment ses articles 8 et 14,
VU le décret n°87-811 du 5 octobre 1987 modifié relatif au CNFPT,
VU la délibération en date du 21 décembre 2006 de l'OPLB portant adoption du projet de politique linguistique en faveur de la langue basque,
VU la délibération en date du 19 octobre 2018 de l'OPLB portant adoption du Projet stratégique 2018-2022
VU les délibérations en dates des 15 décembre 2003 et 28 juin 2010 du Conseil régional d'Aquitaine approuvant l'adhésion à l'OPLB,
VU les délibérations en date des 11 décembre 2003 et 7 juillet 2010 du Conseil général des Pyrénées-Atlantiques approuvant l'adhésion à l'OPLB
VU la délibération en date du 4 février 2017 de la Communauté d'Agglomération Pays Basque approuvant l'adhésion à l'OPLB,
VU la délibération n°2014/174 du 5 novembre 2014 du CNFPT relative, notamment, aux formations en langues régionales,
VU l'arrêté n°102416 en date du 21 juillet 2015 du Président du CNFPT portant délégation de signature aux délégués et directeurs régionaux et interdépartementaux du CNFPT,
VU la convention de partenariat de formation professionnelle territorialisée entre le CNFPT et l'Office Public de la Langue Basque du 2 mai 2016,

IKUSIRIK 1984ko uztailaren 12ko 84-594 legea eta bereziki 8 eta 14 artikuluak,
IKUSIRIK 1987ko urriaren 5eko 87-811 dekretua moldatua, LFPZNri dagokiona,
IKUSIRIK EEPren 2006eko abenduaren 21eko erabakia, euskararen aldeko hizkuntza politika proiektua onartuz,
IKUSIRIK 2018ko urriaren 19ko EEPren erabakia, 2018-2022 Proiektu estrategikoa onartuz,
IKUSIRIK 2003ko abenduaren 15eko eta 2010eko ekainaren 28ko Akitaniako eskualde Kontseiluaren erabakiak EEPra kidetzea onartuz,
IKUSIRIK 2003ko abenduaren 11 eta 2010eko uztailaren 7ko Kontseilu Nagusiaren erabakiak EEPra kidetzea onartuz,
IKUSIRIK 2017ko otsailaren 4ko Euskal Hirigune Elkargoaren erabakia EEPko kidetzea onartuz,
IKUSIRIK 2014ko azaroaren 5eko LFPZNren 2014/174 erabakia, eskualde hizkuntzetako formakuntzari dagokionez bereziki,
IKUSIRIK 2015eko uztailaren 21eko LFPZNren Presidentearen 102416. ebazpena, LFPZNko eskualde eta departamenduarteko ordezkari eta zuzendariei sinadura eskuordetza emanez,
IKUSIRIK 2016ko maiatzaren 2an LFPZN eta EEPk izenpetu lurraldeko formakuntza profesionalari buruzko partaidetza hitzarmena,

entre les deux parties cocontractantes, il a été convenu ce qui suit :

bi alde kontratugileen artean, honakoa erabaki da :

PREAMBULE :

Le CNFPT et l'OPLB s'accordent sur la nécessité de reconduire le dispositif partenarial de formation professionnelle continue à la langue basque des agents publics de la fonction publique territoriale, initié en 2016, dans l'objectif de permettre à ces agents d'acquérir les compétences linguistiques nécessaires à l'exercice de leur activité professionnelle en langue basque.

Ce dispositif partenarial complète l'action menée en partenariat par les collectivités territoriales, l'OPLB et des structures de droit privé et qui met en œuvre et prend en charge un ensemble de groupes de formation professionnelle à la langue basque en direction d'agents de droit public et de salariés du secteur privé.

SARHITZA:

2016an abiatu LFPZN eta EEP lankidetza dispositiboaren berritzeko ados jarri dira, lurraldeko funtzio publikoko agenteei zuzendu euskarazko formakuntza profesional jarraitua plantan ezartzen duena, agenteek beren lana euskaraz egiteko beharrezkoak dituzten hizkuntza gaitasunak erdiets ditzaten.

Lankidetza dispositibo hau lurralde kolektibitateek, EEPk eta zuzenbide pribatuko eragileek partaidetzan eraman lanaren osagarri da, azken honek zuzenbide publikoko agenteei eta eremu pribatuko langileei irekiak zaizkien euskarazko formakuntza profesionalean diharduten hainbat talderen antolaketa bere gain hartzen baitu.

ARTICLE 1 : OBJET

La présente convention vise à régler les relations financières entre les parties cocontractantes pour l'organisation, par le CNFPT et à la demande de l'OPLB et des collectivités territoriales, d'actions de formation professionnelle continue à la langue basque.
Dans ce cadre, les parties s'engagent à concourir à l'organisation et au financement du programme d'action de formation professionnelle d'agents volontaires des collectivités territoriales du Pays Basque dans le département des Pyrénées-Atlantiques.
L'objectif des formations dispensées est de permettre à des agents publics territoriaux, ayant déjà des bases de connaissances en langue basque, d'améliorer leur communication en langue basque avec le public accueilli dans les différents services publics territoriaux.

1. ARTIKULUA: GAIA

Hitzarmen honek alde kontratugileen artean finantza harremanak zehaztea du xedea, LFPZNk antolatu eta EEP eta lurralde kolektibitateek eskatu euskarazko formakuntza profesional jarraituaren jardueretan.
Esparru horretan, Pirinio Atlantikoen barne diren Euskal Herriko lurralde kolektibitateetako nahiant diren agenteen formakuntzen antolatzera eta finantzatzera engaiatzen dira aldeak.
Euskaraz jadanik hein bat duten lurraldeko agente publikoei beren zerbitzuetan errezebitzen duten publikoari begira, komunikazioa gaitasuna hobetzea dute helburu formakuntzek.

ARTICLE 2 : ORGANISATION DE LA FORMATION

La formation professionnelle mise en œuvre vise à perfectionner les connaissances en langue basque d'agents territoriaux selon le programme d'action de formation suivant :

2-1 : La durée de la formation
Chaque stagiaire bénéficiera de 180 heures de formation, soit 30 jours de formation.
Afin de prendre en compte les contraintes professionnelles des stagiaires, la formation sera mise en œuvre soit à raison d'une journée de 6 heures par semaine pendant 30 semaines, soit d'une journée de 3 heures par semaine pendant 28 semaines, et de 4 stages immersifs de 24 heures.

2-2 : Les groupes de formation
Afin de répondre au mieux aux besoins du territoire, 3 groupes de stagiaires seront formés dans le cadre de la présente, sous maîtrise d'ouvrage CNFPT avec cofinancement CNFPT/OPLB-Collectivités territoriales.
Chaque groupe sera constitué de 8 à 14 stagiaires.
La localisation des trois groupes sera fixée en concertation.

2-3 : Le public en formation
La formation professionnelle continue mise en œuvre s'adresse aux agents publics territoriaux (*fonctionnaires territoriaux et contractuels de droit public employés par des collectivités territoriales*).
Seront prioritaires les agents publics territoriaux en relation avec le public accueilli dans les services publics des collectivités territoriales.

2. ARTIKULUA: FORMAKUNTZAREN ANTOLAKETA

Obratu formakuntza profesionalak lurraldeko agenteen euskararen ezagutza hobetzea du helburu, formakuntzaren jarduera programa honako hau izanen delarik :

2-1: Formakuntzaren iraupena
Ikasle bakoitzak 180 oreneko formakuntza segituko du, hots 30 egun formakuntza orotara.
Ikasleen laneko oztopoak saihesteko, astero egun bateko formakuntza obratuko da, 6 oren egunean, 30 astez, edo 3 oren formakuntza astean 28 astez, 24 oreneko ikastaldi trinkoek osaturik.

2-2: Formakuntza jarraituko duten taldeak
Lurraldeko beharrei ahal bezainbeste erantzuteko, urtero 3 talde formatuko dira, LFPZNren ardurapean eta LFPZN/EEP-Lurralde kolektibitateen diruztatze partekatuarekin.
Talde bakoitza 8-14 arteko ikasle kopuruak osatuko du.
Hiru taldeen kokapena elkarrekin adostuko da.

2-3:- Formatuko den publikoa
Plantan ezarriko den formakuntza profesional jarraitua lurraldeko agente publikoei zuzendua zaie (*lurralde kolektibitateek enplegatzen dituzten zuzenbide publikoko funtzionario eta kontratupeko langileak*). Lurralde kolektibitateetako zerbitzuetan publikoarekin harremanetan diren agenteek lehentasuna ukanen dute.
Horrez gain, hobekuntza formakuntza izanki, hautatuko diren agenteek hein bat euskaraz izan beharko dute: lankidetzan honen bidez obratu

De plus, s'agissant d'une formation de perfectionnement, les stagiaires retenus devront déjà avoir des connaissances en langue basque : la formation mise en œuvre au titre du présent partenariat ne peut en aucun cas être une formation initiale à la langue basque.

2-4 : modalités de formation
Cette formation s'organise prioritairement en présentiel. Elle pourra, pour raisons sanitaires, être dispensée en distanciel, dès lors que le temps présentiel ne sera pas réalisable.

formakuntza ezin daiteke hasiera mailako euskarazko formakuntza izan.

2-4 : formakuntzaren modalitateak
Formakuntza hau presentzialean iraganen da lehentasunez. Osasun arrazoinengatik distantziaz iragaiten ahalko da haatik, baldin eta presentziala ez bada gauzagarri.

ARTICLE 3 : PRISES EN CHARGE FINANCIERE

Le programme d'actions de formation indiqué à l'article 2 ci-dessus est cofinancé par le CNFPT et l'OPLB dans les conditions définies au présent article.

3-1 : Le coût unitaire maximum par groupe
Le coût/jour/groupe de la formation est au maximum de 540 €/jour/groupe.
La formation étant de 180 heures, soit 30 jours de formation par groupe, le coût pour un groupe de formation est au maximum de 16 200 €.

3-2 : Le cofinancement
Le coût annuel maximum du programme d'action de formation indiqué à l'article 2 ci-dessus s'élève à 48 600 €.
Le cofinancement de ce coût interviendra de la façon suivante :

3. ARTIKULUA: FINANTZA EKARPENAK

Aitzinagoko 2. artikuluan aipatu formakuntzaren jarduera programa LFPZN eta EEPren artean finantzatua da artikulu honetan definitu baldintzen arabera:

3.1: Taldekako gehienezko prezioa
Formakuntzaren egun/talde/kostua 540 €koa da egun/taldeka. Formakuntza 180 orenekoa da, hots, 30 formakuntza egun taldeka, talde baten prezioa gehienez 16 200 €koa delarik.

3-2: Finantzamendu partekatua
Aitzinagoko 2. artikuluan aipatu bezala, formakuntzaren jarduera programaren urtekako gehienezko kostua 48 600 €koa da.
Finantzamenduaren partekatzea honako moldean eginen da:

	ANNEE 2022 ***2022 urtea***
Participation maximale du CNFPT *CNFPTren gehienezko parte hartzea*	32 400 € *soit 2/3 du coût annuel total* *urteko kostuaren 2/3a*
Participation maximale de l'OPLB *EEPren gehienezko parte hartzea*	16 200 € *soit 1/3 du coût annuel total* *urteko kostuaren 1/3a*
Total *Orotara*	*48 600 €*

Le CNFPT préfinance le programme annuel d'action de formation ;
L'OPLB versera sa participation annuelle, soit 16 200 €, au CNFPT (*les collectivités locales verseront leur part contributive à l'OPLB, selon les*

LFPZNk urtekako formakuntza jardueraren kostua aitzinatuko du;
EEPk urtekako parte hartzea isuriko dio LFPZNri, hots 16 200 € *(lurralde kolektibitateek beren zatiari*

modalités convenues en amont dans le cadre de leur partenariat avec l'Office).
Dans l'hypothèse où le coût annuel serait inférieur au montant maximum mentionné ci-dessus, la participation des co-financeurs serait calculée au prorata du coût réel, à savoir :

- 2/3 du coût réel pour le CNFPT ;
- 1/3 du coût réel pour l'OPLB.

doakien ekarpena EEPri isuriko diote, honekin aitzinetik dituzten partaidetza akordioen arabera).
Urtekako kostua aitzinago aipatu gehienezko kostuaren petik balitz, diruztatzaile ezberdinen parte hartzea kostu errealen arabera kalkulatuko litzateke, erran nahi baitu:

- Kostu errealen 2/3a LFPZNren gain ;
- Kostu errealen 1/3a EEPren gain.

ARTICLE 4 : MODALITES PRATIQUES DE MISE EN OEUVRE

La formation sera mise en œuvre par un prestataire désigné par le CNFPT, à l'issue d'une mise en concurrence, conformément aux dispositions du Code des marchés publics.

Les inscriptions aux groupes de formation seront faites de façon dématérialisée sur la base IEL du CNFPT, accessible sur le site Internet du CNFPT. Toute inscription d'agent doit être validée par l'autorité territoriale dont il relève.
A partir de ces inscriptions, les groupes de formation seront constitués conjointement par le CNFPT et l'OPLB conformément au paragraphe 2-3 ci-dessus.

Les frais de déplacement des stagiaires (*transports, restauration*) seront pris en charge par le CNFPT conformément aux délibérations du Conseil d'administration du CNFPT.

4. ARTIKULUA: OBRATZERAKO EGINBIDE PRAKTIKOAK

Merkatu publikoen Kodearen neurriei jarraikiz, lehiarako deialdi baten bitartez LFPZNk hautatuko duen hornitzaileak formakuntza obratuko du.

Formakuntza taldeetan izen ematea elektronikoki eginen da, LFPZNren webgunean den IEL oinarri. Agente ororen izen ematea doakion lurraldeko agintariak onartu beharko du.
Izen emate horietan oinarriturik eta aitzinagoko 2-3 paragrafoa gogoan, LFPZNk eta EEPk taldeak elkarrekin osatuko dituzte.

LFPZNk ikasleen bide-gastuak (*garraioa, ostatua*) beregain hartuko ditu, LFPZNko Administrazio kontseiluak hartu erabakien arabera.

ARTICLE 5 : OBLIGATIONS DU CNFPT

Pour chaque action de formation, le CNFPT s'engage à :

1. définir en concertation avec l'OPLB, le contenu de l'action de formation en fonction des éléments mentionnés à l'article 2 ci-dessus,
2. désigner le prestataire appelé à animer le stage et lui communiquer toutes informations utiles à l'accomplissement de sa mission,
3. indiquer au prestataire les lieux de déroulement de la formation conformément à l'article 2 ci-dessus,
4. convoquer les stagiaires sélectionnés selon la procédure mentionnée à l'article 4 ci-dessus,
5. assurer le paiement de la prestation du prestataire,
6. établir les attestations de participation au stage à partir des états de présence dûment émargés par les stagiaires,
7. assurer le remboursement des frais de déplacement des stagiaires selon les règles fixées par le CNFPT.

5. ARTIKULUA: CNFPT-REN EGINBEHARRAK

Formazio jarduera bakoitzerako LFPZN honakoetara engaiatzen da:

1. EEPrekin batean jardueraren edukia definitzea, aitzinagoko 2. artikuluan finkatu elementuen arabera,
2. ikastaroa animatuko duen hornitzailearen izendatzea eta bere eginkizunak betetzeko beharrezkoak zaizkion informazio guziak ematera,
3. hornitzaileari formakuntzen kokalekuen berri ematera aitzinagoko 2. artikuluaren arabera,
4. adostu prozeduraren arabera (4. artikulua) izena eman duten eta aukeratuak izan diren ikasleen deitzera,
5. hornitzailearen lanaren pagamenduaren segurtatzera,
6. ikasleek behar bezala beteko dituzten bertaratze orrietatik abiatuz, bertaratze agiriak egitera,
7. LFPZNk finkatu arauen arabera, ikasleen bide-gastuak ordaintzera.

ARTICLE 6 : OBLIGATIONS DE l'OPLB

Pour chaque action de formation, l'OPLB s'engage à :

1. contribuer à la définition, avec le CNFPT, du contenu de l'action de formation dans le cadre fixé à l'article 2 ci-dessus,
2. informer les collectivités territoriales du Pays Basque du dispositif mis en œuvre au titre du présent partenariat : une sensibilisation particulière sera faite auprès des employeurs sur la nécessité de rendre les agents retenus pour la formation, disponibles pour tous les temps de formation programmés,
3. participer, avec le CNFPT, à la constitution des groupes de formation à partir des inscriptions que les agents des collectivités auront déposées sur IEL,
4. participer aux dépenses engagées par le CNFPT pour la réalisation de l'action de formation, telles que mentionnées aux articles 2 et 3 du présent partenariat,
5. recueillir auprès des collectivités les parts contributives de tous participants à la formation, selon les modalités convenues en amont dans le cadre de leur partenariat avec l'Office.

6. ARTIKULUA: EEP-REN EGINBEHARRAK

Formakuntza jarduera bakoitzerako EEP ondokoetara engaiatzen da:

1. LFPZNrekin batean jardueraren edukia definitzea, aitzinagoko 2. artikuluan finkatu elementuen arabera,
2. partaidetza honen baitan obratuko den dispositiboaren informazioa, lurralde kolektibitateei zabaltzea: enplegatzaileak bereziki sensibilizatuko dira ikastaro osoan zehar agenteen disponibilitatearen segurtatzearen beharraz,
3. LFPZNrekin batean formakuntzako taldeen osaketan parte hartzera, kolektibitateetako agenteek IELren baitan pausatu izen emateetan oinarriturik,
4. formakuntza egiteko LFPZNk abiatu finantza-gastuetan parte hartzera hitzarmen honetako 2. eta 3. artikuluetan finkatuaren arabera,
5. formakuntzan parte hartzen duten ikasleei doazkien finantza ekarpenak kolektibitateetatik biltzera, EEPrekin partaidetzan aitzinetik finkatu modalitateen arabera.

ARTICLE 7 : CLAUSES FINANCIERES

La participation financière sera versée par l'OPLB au CNFPT à terme échu, en fonction des jours réellement réalisés.
Dès réception du titre de recettes que lui adressera le CNFPT à l'issue des actions de formation, l'OPLB s'acquittera du montant considéré en créditant le compte ouvert par l'Agence comptable du CNFPT auprès de la Recette Générale des Finances de Paris :

Code établissement	:	10071
Code guichet	:	75000
N° de compte	:	00001005162
Clé	:	17

Le titre sera accompagné d'un mémoire ou d'une proposition de décompte précisant le thème, la durée de la formation prise en compte et le montant de facturation.

7. ARTIKULUA : DIRUZTAPENA

EEPk LFPZNri epea bururatzean isuriko dio diru parte-hartzea, egiazki eginak izan diren egunen arabera.
Formakuntza bururaturik LFPZNk igorriko dion diru sartze agiria eskuratu ondoren, EEPk doakion kopurua isuriko dio, LFPZNren Agentzia Kontablean irekia den Pariseko Finantzetako Errezeta Orokorreko kontuan :

Tituluarekin batean memoria edo zenbateko proposamen bat aurkeztuko da, formakuntzaren gaia, kontuan hartutako iraupena eta fakturazioaren zenbatekoa zehaztuz.

ARTICLE 8 : DUREE DE LA CONVENTION

La présente convention est conclue du 1er septembre 2022 au 30 juin 2023.

8. ARTIKULUA: HITZARMENAREN IRAUPENA

Hitzarmenaren iraupena 2022ko irailaren lehenetik 2023ko ekainaren 30era izanen da.

ARTICLE 9 : ASSURANCES

Les intervenants et les stagiaires doivent respecter le règlement intérieur et les consignes de sécurité de l'établissement dans lequel se déroule l'action de formation.
Une assurance est souscrite par le CNFPT couvrant les seuls dommages corporels causés ou subis par les stagiaires participant à l'action de formation sur son lieu de déroulement.

9. ARTIKULUA: ASURANTZAK

Irakasle eta ikasleek, formakuntza jarduera iragaiten den lekuko barne-araudia eta segurtasun kontsignak errespetatu behar dituzte.
LFPZNk asurantza bat hartuko du, ikastaroaren lekuan, formakuntzan parte hartzen duten ikasleek jasan edo eragin kalte fisikoak soilik estaliko dituena.

ARTICLE 10 : LITIGES

Tous les litiges pouvant survenir à l'occasion de l'application de la présente convention relèvent de la compétence du Tribunal administratif de PAU.

En cas de litige, seule la rédaction en langue française fait foi.

10. ARTIKULUA: EZADOSTASUNAK

Hitzarmen honen aplikazioan ager daitezkeen ezadostasun guziak PAUEko Auzitegi administratiboaren eskumenean daude.
Ezadostasun kasuan, frantsesezko bertsioak soilik du bermea ematen.

ARTICLE 11 : MODIFICATION ET RESILIATION

Tout réajustement ou modification des clauses à la présente convention devra faire l'objet d'un avenant.
Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention. Toutefois, cette résiliation ne sera effective qu'à réception du courrier de résiliation envoyé en lettre recommandée avec accusé de réception au lieu où il est fait élection de domicile par le cocontractant concerné.

11. ARTIKULUA: MOLDAKETAK ETA DEUSEZTATZEA

Hitzarmen honen klausulen zuzenketa edo moldaketa orotarako, gehigarri bat beharrezkoa izanen da.

Klausulak errespetatzen ez badira, hitzarmen hau berez deuseztatua izanen da. Haatik, eskuratze agiridun eskutitz ziurtatu bidez igorri gutuna, doakion kontratugileak hautatu egoitzara eskuratzearen unetik soilik gauzatuko da deuseztatzea.

Fait à Bordeaux, le

Bordelen egina, n

Pour le CNFPT,
LFPZNren izenean

Didier MERCIER-LACHAPELLE
Directeur régional du CNFPT
Nouvelle Aquitaine
LFPZNren Akitania Berria Eskualdeko zuzendaria

Pour l'OPLB,
EEPren izenean

Antton CURUTCHARRY
Président de l'OPLB
EEPko Lehendakaria